

一般论文
Research Articles

东南亚华语视角下的 现代汉语词汇变化研究*

The Diachronic Vocabulary Changes of Mandarin Chinese:
A Perspective of Chinese Language in Southeast Asia

李计伟
(LI Jiwei)

摘要

以东南亚华语特色词语为视角，可以发现现代汉语所发生的一些历时变化。东南亚华语变体与现代汉语标准语互为视角，不仅可以深化华语变体特征的归因研究，而且可以为现代汉语史提出新的研究课题。

关键词：华语、现代汉语、词汇、变化

Abstract

In the perspective of feature words of Chinese language in Southeast Asia, diachronic changes are revealed in Mandarin Chinese. Chinese language variation

* 本文得到国家留学基金资助，同时是中国国家社科基金重大项目“全球华语语法研究（编号：11&ZD128）”、“环南海国家语言生态研究及语言资源建设”（编号：16&ZDA211）和中国国家语委“十二五”科研规划2015年度科研项目《马来西亚华语历时文献研究与数字资源库建设》（YB125-184）的成果之一。感谢评审专家提出的审查意见，文中疏漏，文责自负。

李计伟 暨南大学华文学院/应用语言学研究院副教授。E-mail: yuyantiaozao@sina.com

studies in Southeast Asia, in the light of the Mandarin Chinese, can not only deepen our understanding of the variation features of Chinese language in Southeast Asia, but also broaden the purview of contemporary Mandarin Chinese study.

Keywords: overseas Chinese language, Mandarin Chinese, vocabulary, change

一、问题的提出

李宇明(2016; 2017)指出,“大华语”是“以普通话/国语为基础的全世界华人的共同语”。李宇明(2017)将华语变体主要分为五种:大陆的普通话,台湾的国语,香港澳门的华语,新马印尼文莱的华语和其他华语。由于社会、历史和语言环境的不同,各地华语变体表现出“同源异流”、“大同小异”的多样共存格局。

本文将在“大华语”的视野中,以新加坡华语、马来西亚华语和菲律宾华语等东南亚华语变体为视角,举例性地考察大陆地区现代汉语词汇的变化。关于该项研究,我们有如下几点需要说明:

第一,现代汉语词汇变化的研究成果不可谓少,但这些研究往往都侧重于现代汉语词汇增加了什么,而很少谈其减少了什么,即使有所涉及,也多为社会文化类词语,如郭伏良(2001)和张小平(2008);这背后的原因,如弗罗姆金和罗德曼(1994: 334)所说:“词语也可以从某种语言中消失,虽然旧词的消失从不像新词的产生那么引人注目。……某个词的消失是不引人注意的——没有人再想到它;也没有人再用它;它从语言中消失了。”在华语视野下,其他华语变体与大陆地区现代汉语发展的不平衡性,尤其是作为传承语的东南亚华语变体发展的“保守性”,为我们提供了一个考察现代汉语词汇“衰亡”现象的重要“视角”。

第二,从性质上讲,海外的华语变体是一种“传承语(Heritage Language)”。Montrul(2016: 239)提到,如果将传承语者的传承语与其祖籍国的语言进行对比,一定要注意祖籍国语言的历时变化。如韩国语有caki、casin和caki-casin三个回指形式,调查发现本土韩国人和近期

移民美国的双语者区分这三种回指形式的局部和长距离约束，但早期移民的传承语者只有一个两项回指系统，即将casin和caki视为一个，都是局部约束；这是因为casin作为长距离回指形式在韩国语中是一个相对晚近的变化。所以，年龄大的传承语者的语法跟韩国语的早期阶段比较接近。Montrul（2016：239）还进一步指出：移民集团的语言要比留居故土者的语言保守。基于这一点，本文将以东南亚华语变体为视角来审视现代汉语词汇变化。

第三，本文所涉及的新加坡华语、马来西亚华语语料主要来自暨南大学海外华语研究中心的“东南亚华文媒体语料库”和前人相关研究著作，菲律宾华语语料来自本人依据《菲律宾商报》、《世界日报》自制的语料库。考察现代汉语词语变化依据的是北京语言大学“现代汉语词汇历时检索系统”（简称“BCC历时”）；根据荀恩东等（2015）的介绍，当前开放使用的“现代汉语词汇历时检索系统”收集了1946-2015长达70年的《人民日报》语料，“随着时间的推移，语料规模逐渐扩大，在1996年前后达到最高峰，接近1970年最低点的两倍。这是报刊信息量加大，社会传媒发展的结果。”（荀恩东等2015）作为中国发行量最大的官方报纸，《人民日报》的语言可以反映现代汉语的基本面貌及其使用。

下面分别从名词、动词、形容词等重要词类中选择若干词语进行论述。

二、东南亚华语视角下现代汉语词语变化举隅

名词方面，以“运动家”、“素质”和“当儿”为例。

（1）你的个子修长，健壮如牛，是天生的运动家。（[马]李忆著《风华正茂花亭亭》）（马）

（2）在追求学问与人生的岁月里，总爱不平则鸣的她，一步一脚走上了国际反矿场运动家，并与国际和澳洲不同的组织、社区团体，以及土著社群建立了长期的合作关系。（马）

词缀“家”在现代汉语中表示“掌握某种专门学识或从事某种专门

活动的人”，如“专家”、“科学家”、“艺术家”、“社会活动家”等，但马来西亚华语中，有一个当前的现代汉语普通话所没有的词“运动家”；“运动家”有两个意义，一个等同于现代汉语的“运动员”，另一个则是参与某项社会运动或活动的领导性人物，相当于普通话的“活动家”；需要指出的是，在当前的马来西亚华语中，这两个意义的“运动家”已极少使用。在“BCC历时”中，这两个意义的“运动家”都有使用，并且以“运动员”义为常用：1946-1948没有用例，1949-1958“运动家”连续出现，分别为8例、17例、1例、13例、6例、4例、3例、13例、2例、2例；1959-1979的20年间，仅1961（3次）、1962/1963/1974（1次）出现过，其余年份均无。之后的1980年代，比文革期间略有上升，但仍不多见，1980年3次，1982、1985、1986、1987年各1次，1984、1988年各2次，其余年份均无。1990年至今，“运动家”消失不用。来看几个用例（例子后面标明其语料年份）：

（3）到一九五〇年末，苏联的运动家总数已经达到一千四百万人。苏联体育运动的成绩，已经超过资本主义世界最高的水平。（1950）

（4）远在大革命时期，著名的农民运动家彭湃同志在广东领导农民进行土地革命，不但反动派想暗害他，自己的地主家庭也反对他。（1956）

（5）据新华社莫斯科9日电，《苏联体育报》8日在一篇述评最近举行的欧洲男子速滑赛、莫斯科速滑冠军赛和苏中男子速滑赛的文章中赞扬了中国运动员王金玉在伊尔库茨克比赛中所取得的成绩。文章说，“吉林和伊尔库茨克的两次比赛结果表明，我们的客人——多项运动家没有弱点。他的每一项目的成绩都值得赞扬。”（1962）

（6）30年代初期，一位同学的母亲是有名的女权运动家。（1980）

周清海、萧国政（1999）提到，在新加坡华语中，名词“素质”比现代汉语普通话多了一个义项“品质”，比如在新加坡华语中可以说“高素质生活”；实际上，在马来西亚华语中也是如此，如下例子中的“素质”均可以解释为“品质”、“质量”：

（7）全马各地区的空气素质正常，不过，印尼及马来西亚的林火热点剧增。（马）

(8) 从整体来看,国民学校的素质并不出色,有的更是出现纪律问题,学风低落。(马)

在《汉语大词典》中,“素质”的第三个义项是“事物本来的性质”,最后一个用例为朱光潜《艺文杂谈·欧洲书牖示例》:“罗马在鼎盛时代,文艺的发达登峰造极,书牖的素质也因之提高。”这里的“素质”就是周清海、萧国政(1999)提到的“品质”之意。《现代汉语词典》(第六版)中,“素质”的第一个义项也是“事物本来的性质”,但没有举例;这或许表明这一意义在当前的现代汉语普通话中已不常用;暂且不论“身体素质”的“素质”是否属于这一意义,但“素质”和“空气”、“学校”搭配等与新、马华语类似的用法在当前的现代汉语普通话中是没有的。根据对“BCC历时”的检索与甄别,我们发现,“品质”、“质量”意义的“素质”在1990年代以前的现代汉语语料中,可以与“书籍”、“秧苗”、“产品”等搭配,择数例如下:

(9) 书籍的素质必须符合群众日益高涨的文化要求。(1950)

(10) 我们拟在一面举行短期专业训练,一面分层分年提高省、专、县级的医院与卫生预防机构的素质,使能按级的负起指导和培训工作。(1957)

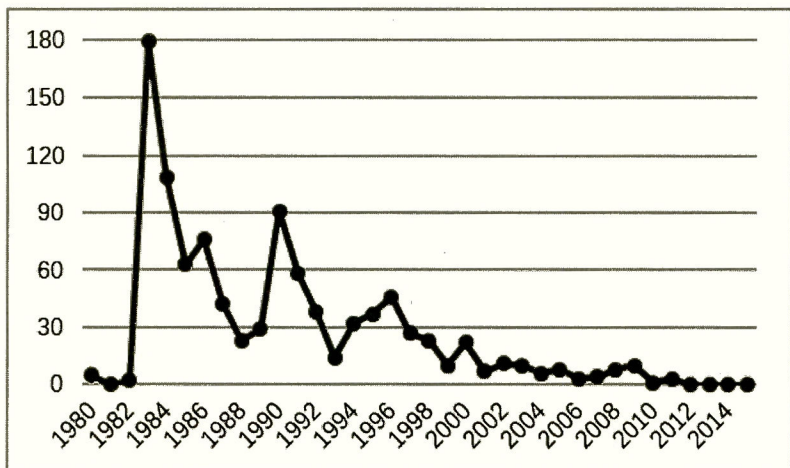
(11) 曾呈奎在对《山东科技报》记者谈话时说,十几年来,我国海洋水产总量一直徘徊不前,产品的素质也不高。(1979)

(12) 这几年中短篇小说素质的上升比较显著,不少原来从事中短篇小说的作家,很多人同时也潜心于鸿篇的经营。(1986)

在马来西亚华语中,“学校”、“政府”、“华社”、“企业”等“机构”也可以与“素质”搭配,在现代汉语普通话中,这种搭配在1980年以前也偶有出现,比如例(10)。但从1980年开始,随着改革开放带来的经济活跃,此前未见的“企业(的)素质”这个搭配开始大量出现,然而,2000年以后这一搭配越来越少,2010年以后基本上消失了;“BCC历时”中“企业(的)素质”(1980-2015)的出现频次见图1。在当前的现代汉语普通话中,“素质”多用于人或与人相关的名词,比如“身体素质”、“政治素质”、“道德素质”、“文化素质”等,而不再用于机

构。

图1：“企业（的）素质”的出现频次（1980-2015）



根据《现代汉语词典》（第六版），口语名词“当儿”有两个意义，一个是“当口儿”，如：“正在犯愁的当儿，他来帮忙了。”另一个是“空儿”、“空隙”，如：“两张床中间留一尺宽的当儿。”在新加坡华语、马来西亚华语和菲律宾华语中，第一个意义的“当儿”非常常见，不仅口语，甚至是比较正式的文体中也多有使用，来看下面的例子：

（13）许多新加坡国会议员表示，总理的信息很切合实际需要，尤其是在消费税正要往上调整的当儿，总理承诺会给予有需要的人帮助，令人鼓舞。（新）

（14）新传媒新闻报道，就在新加坡准备庆祝42周年国庆的当儿，新加坡也在举办一个巡回展，要让新加坡人对首十年的建国路程，有深一层的了解。（新）

（15）因为在经济不景及民怨高涨当儿，政府应该会发送更多的支援，以重振经济。（马）

（16）在庆祝57岁的诞辰当儿，我们只能祈祷，会有越来越多的各民族年轻人胸怀民主开放，愿意跨越种族的藩篱，共享国家的财富。（马）

(17) 我校董事会一直非常关心各样教改项目, 相信在诸位的努力下, 我校必能因势顺变, 与时俱进, 追求优质教育。在我校庆祝五十周年校庆的当儿, 由衷敬祝我校校务如日中天, 蓬勃向上! (菲)

根据文献, 时间名词“当儿”最早出现在晚清的小说中, 比如晚清松友梅的小说《小额》中就使用频繁。五十年代以前作家的作品中, “当儿”还比较常见, 尤其是北方作家, 比如老舍。下面是“BCC历时”中的几个例子:

(18) 接着, 很多关心中英关系和世界和平的人, 在“对中国和平委员会”发展分会的当儿, 探询和要求该会与其他保卫和平的组织采取联合行动。(1951)

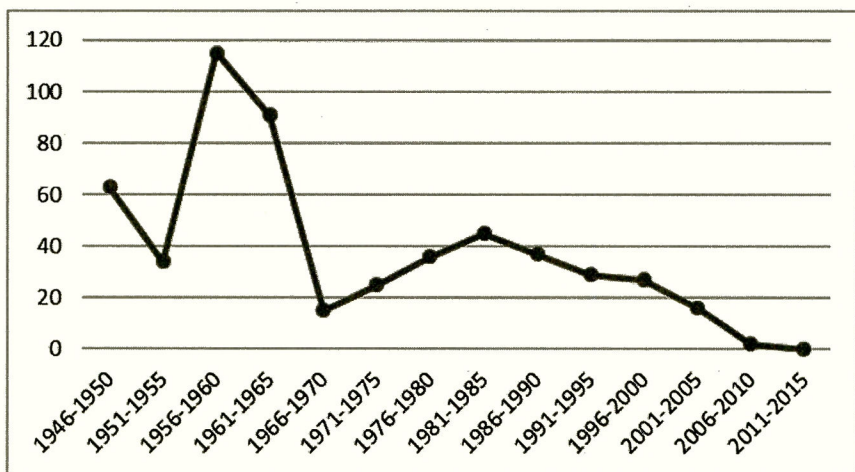
(19) 今天, 当我们庆祝朝鲜解放十四周年的当儿。请记住吧, 亲爱的朝鲜战友, 中国人民是永远永远用整个心身支持你们的。(1959)

(20) 其次, 人们的不同思想的斗争也没有充分展开, 在思想斗争可能很尖锐的关头, 在畏惧困难的保守思想开始抬头的当儿, 作为先进思想的旗帜的人物高建民, 却暂时离开了斗争的场合。(1963)

(21) 当我做好了准备工作, 就要提笔写作的当儿, 来了个“大跃进”, 当时有个词儿叫“形势逼人”。(1980)

“BCC历时”中“当儿”的使用频次, 如按照年度来看, 1949年最多, 为35次, 然后是1961年的33次和1958年的27次。如将1946-2015这七十年中“当儿”的使用频次每五年求和, 其使用趋势见图2; 其中以1956-1960这五年最高, 共有115次, 其次是1961-1965的91次和1946-1950的63次。根据荀恩东等(2015), 在“BCC历时”中, “文革”时期各年度的语料规模比其前后十年略少, 但“当儿”的使用频次却与其前后十年, 尤其是文革前十年, 有较大差距, 这或许是这一特殊时期的特殊语言面貌所决定的。但从1980年开始, “BCC历时”各年度的语料规模是有比较大幅度的增加的, 但是从图2可以看到, 自1981-1985之后, “当儿”的使用频次是逐渐下降的, 2001-2005有16次, 2006-2010为2次, 2010-2015完全绝迹。

图2：“当儿”的出现频次（1946-2015）



动词方面，以“收藏”、“装置”和“俾”为例。

首先来看动词“收藏”。在现代汉语普通话中，充当“收藏”宾语的主要是“文物”、“艺术品”等具有重要价值的东西，这样的搭配在马来西亚华语中也有，但除此以外，马来西亚华语的“收藏”还有很多现代汉语普通话所没有的搭配。来看例子：

(22) 一天，为了要给即将要生日的新妈妈一个惊喜，我准备把礼物收藏在爸妈的房间里。我蹑手蹑脚地来到他们的房间，准备找个地方来收藏礼物。（马）

(23) 由于慧婷是家中独女，父母亲接获消息后情绪激动，家人担心慧婷父母想不开，已把厨房里的刀具利器收藏起来，以防老人家做傻事。（马）

(24) 在刑事法典411条文下，任何人不诚实地接收或收藏任何赃物，并明知或有理由相信该赃物为赃物，必须判处最高可达5年监禁、或罚款或两者兼施。（马）

(25) 他说，把私人的隐秘资料收藏在电脑会比较安全。（马）

《现代汉语词典》（第六版）的解释是：“收集保藏”，举的例子是“收藏文物”。在当前的现代汉语普通话中，像例（22）一例（25）这

样的搭配是没有的。但是在“BCC历时”中，1980年代中期以前，类似于例（22）—例（25）的用法是常见的，并且时间越前，此类搭配越多，来看如下例子：

（26）苏北灾区群众在苏北行署及中共苏北区党委多种早熟作物及代食品的号召下，只盐城、淮阴两专区，即收藏山芋叶、山芋干等代食品四百余万斤，今春种菜二百余万亩。（1950）

（27）我们参观了他们的种子仓库，这里有两间瓦房，地面上打扫得干干净净，正准备收藏小麦和油菜种子。（1962）

（28）墨西哥朋友帮助他们建立“训练营”，收藏武器，购买他们需要的东西，掩护他们。（1962）

（29）果树队的社员冒雨赶到后，看到十连的同志早已把苹果收藏好了，便紧紧握住干部战士的手说：“谢谢同志们！要不是你们深更半夜的起来，集体财产就要受到损失啊！”（1972）

在“BCC历时”中，“收藏”一词的使用频次，1979年以前普遍偏低，其中1961年最高，为107次；1979年以后，其使用频次逐年攀升，由1979年的79次达到1998年的483次，然后开始下降，2008年仅为18次。“收藏”使用频次的变化反映了中国社会生活的变化，中国改革开放的30年，也正是中国收藏逐渐升温并降温的30年。“BCC历时”中“收藏热”一词的使用频次也显示了这一点。在“BCC历时”中，“收藏热”第一次出现于1987年，2次；最后一次出现是2006年，2次；1994年到2003年不间断出现，其中1994年5次，1995年7次，2000年5次，2001年7次。2006年以后，“收藏热”无一用例。改革开放后持续二十余年的“收藏热”也改变了“收藏”的搭配倾向，1980年代中期以前常见的、类似于马来西亚华语例（22）—例（25）那样的搭配不见了。

《现代汉语词典》（第六版）对“装置”的解释是：①动词，安装；②名词，机器、仪器或其他设备中，构造较复杂并具有某种独立功用的部件。在当前的现代汉语中，其动词意义极少使用，常用的是其名词意义，而在马来西亚华语和菲律宾华语中，“装置”的动词意义与名词意义同样常用。

(30) 据雪州水务工程局的统计，单是在雪州与联邦直辖区，需要重新装置的水管长度达5010公里。(马)

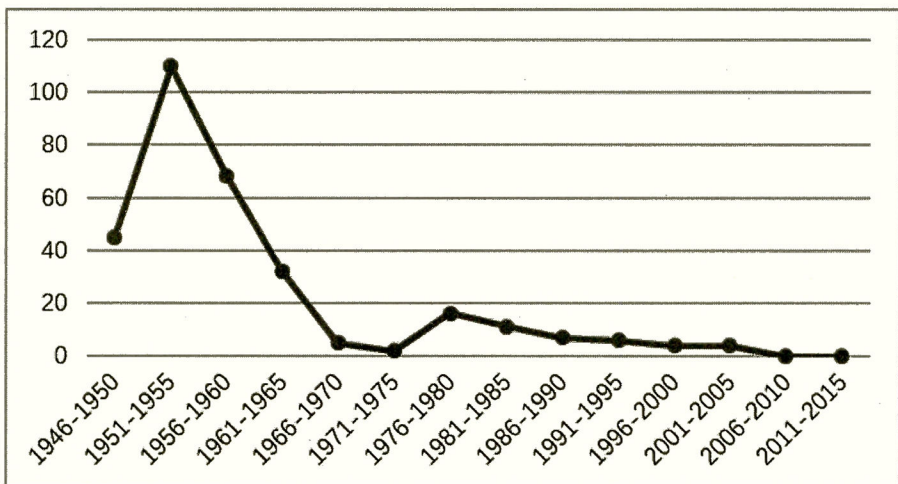
(31) 车子的外部装饰可随意拆卸、装置，车主可随着自己的心情、天气或时节的转变，改变车子的颜色和外部装饰。(马)

(32) 警方说，监控器录像显示了三名身份不明的男子装置了该土制炸弹。(菲)

(33) 在周一的例会期间，计顺市议会于第三和最终读通过了建议在所有市立学校装置闭路电视摄影机的一项决议案。(菲)

在“BCC历时”中，2014年“装置”共有105条用例，无一例动词用法；2015年用例共73条，其中仅有一例是动词用法。图3是1946-2015这七十年中动词“装置”的使用趋势。

图3：动词“装置”的出现频次（1946-2015）



从图3我们可以看到，“文革”之前“装置”的动词用法是很常用的，“文革”后使用频次逐渐下降，2006年至今，趋于消亡。下面来看几个用例：

(34) 天津、青岛中国纺织建设公司有些厂，上海个别厂都在车间安装了通风装置或打冷气的装置。天津棉纺三厂在马达周围装置了马达栏，

在清花机练子上装置了安全罩。(1951)

(35) 有的地方装置了彩牌和灯饰, 呈现出一派节日气氛。(1975)

(36) 他在陕西的高校中首家装置了多媒体闭路电视教学控制中心。
(2000)

使令动词“俾”在《现代汉语词典》(第六版)中的释义是:“〈书〉使(达到某种效果):俾众周知;俾有所悟。”“俾”在今日之现代汉语普通话中已经极少使用,但在马来西亚华语、菲律宾华语中,则使用频繁。来看几个例子:

(37) 是项比赛也获得各酒店的赞助蛋糕, 俾州内的体育与康乐团体、工厂及狮子会等志愿团体的26个团体能顺利参与赛会。(马)

(38) 我们认为这是我们在党内各层次进一步加强合作与承诺的重要时刻, 俾为来届大选作好准备。(马)

(39) 凡吾会会员子女就读大、中、小学及幼儿园, 学业成绩及格, 操行良好, 需要补助者, 请持校方成绩单影印本向本会各地区联络人登记, 俾便核办。(菲)

(40) 宝泉庵炉董事长陈培维以及多位华祖贤达莅临观礼指导, 俾使大会增添光彩, 再后由本总会执行副理事长陈荣旋致谢词。(菲)

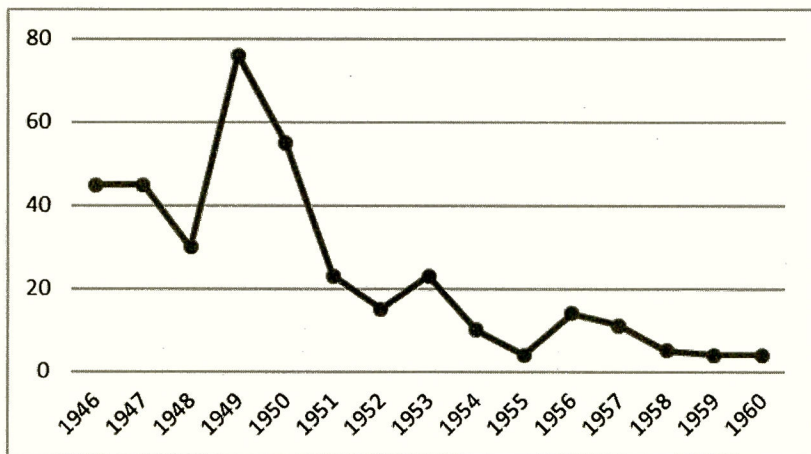
在“BCC历时”中, 使令动词意义的“俾”的使用情况可以1960年代为分水岭, 60年代之前, 尤其是建国前后, 使用频繁, 60年代之后偶有使用, 但大多出现于文献引文和涉台新闻报道或文章中, 尤其是自2001年至2015年的15年间, 近乎绝迹。下面来看几个“BCC历时”中的用例:

(41) 吾广东同胞必当加紧在毛主席领导下协助解放军及当地各级人民政府, 迅速建立革命秩序, 恢复社会繁荣, 肃清匪特, 安定后力, 加紧生产, 努力支前, 海外侨胞踊跃归国投资及沟通侨汇, 俾广东全境早日解放, 为建设康乐幸福安居乐业之新广东而奋斗。(1949)

(42) 要加强领导, 提高现有中医的政治与技术水平, 俾能随时代的进化而进化。(1956)

从1946到1960这15年间“俾”的使用频次如图4:

图4：“俾”的出现频次（1946-1960）



形容词方面，以“优越”、“丰盛”为例。

在现代汉语普通话中，“优越”极少搭配“成绩”，不能或极少搭配“大学”、“学术”、“教育”、“人才”、“技术”、“质量”、“计划”、“政策”等名词，而这些搭配在马来西亚华语中较为常见，这里仅举两个与“成绩”搭配的例子：

(43) 郭洙镇以本身子在全国大选中战绩优越，多数票往往高居党内国会议员之上，来反驳林敬说他不受基层欢迎的指责。（马）

(44) 马来西亚并不是没有能力在体坛取得优越的成绩，只不过是需
要获得来自各单位的全力合作与协助。（马）

例(43)和例(44)中“优越”的搭配是当前现代汉语普通话所没有的。在当前的普通话中，“优越”多与“生活”、“条件”、“地理位置”等搭配，不能与“成绩”搭配。在“BCC历时”中，“优越”与“成绩”的搭配（含“成绩优越”、“优越（的）成绩”）从1946到1961的16年间曾连续出现，1952、1953、1960三个年度出现频次最高，均为11次，1950年9次，1954年6次，其余均年度低于5次；1961年以后基本上不再使用。在“BCC历时”中，“优越”与“成绩”搭配的用例如：

(45) 如旅顺市李家沟党的支部书记，亲自掌握领导，扫除文盲工作的干部以身作则参加学习，全村造成了一种人人以学习为光荣的风气，所

以得到优越的成绩。(1950)

(46) 水丰、江界、秃鲁江、金刚山发电厂等许多中小型发电厂在完成国家计划方面取得了优越的成绩。(1972)

此外，在建国初期的现代汉语中，“优越”还有其他一些与马来西亚华语相同的搭配：

(47) 而正是由于他制订出的战略，一个被技术优越的敌人包围着的军队，才能够建立与发展。(1948)

(48) 首先发挥他的优越天才，渊博的学问，坚忍的毅力，完密的计划，领导苏联无产阶级，不断努力，完成社会主义国家的建设。(1949)

(49) 会上又表演了赛马、射箭等精彩节目，选出了优越射手和善骑的儿童等。(1949)

(50) 苏联的机器制造和冶金加工工业，蒸气透平，水力透平，汽锅，冶金设备等生产，将以最快的速度增长着。生产生产资料的工业的优越增长，是工业和农业的消费品迅速增加的基础。(1953)

上述这些搭配与马来西亚华语有着很大的相似度，而在今天的普通话中，大多不再使用或极少使用。

“丰盛”义为“丰富（指物质方面）”，在现代汉语中，主要搭配“物产”、“饭菜”等，但在马来西亚华语和菲律宾华语中，还有一些特殊的搭配，如“经济效益”、“生命”等，来看：

(51) 各族人民都将因为学好华文而受惠，让华文教育发展的结果为国家带来丰盛的经济效益。(马)

(52) 除了工作的需要，精通英语其实也能开拓思维、打开广阔视野，令自己的生命更丰盛。(马)

(53) 可是，因为有邢老师，我才能很快的融入高师生活，在那度过两年收获丰盛的高师生涯。(马)

(54) 该学校于今年的排名有所上升应归功于用于进行科研的资金及奖励有所增加，校内的设备及实验室得到升级，支持博士及硕士学位学生的奖学金，通过博士回归方案及到访教授方案聘用教职人员、给在UP任都物毕业生予以丰盛的奖励及荣誉，以及跟随国际化的脚步。(菲)

(55) 这位老人家一手带大了六七个儿女，又带大了几个小孙孙，如今个个羽毛丰盛，各奔西东，她的孙儿辈总忘不了这位外婆，老祖母。
(菲)

(56) 开学后儿童育乐中心有太空剧场的维修，但开学前儿童育乐中心则准备了丰盛的节目让小朋友的暑假有一个快乐的结束。(菲)

这些搭配虽不见于今日之普通话，但在建国前后的现代汉语中是有使用的，来看“BCC历时”中的用例。如：

(57) 你们所赠送的这些丰盛的礼物，将留下我们友情的永久的纪念。(1949)

(58) 其他各共和国的集体农场与国营农场的农民，也获得了丰盛的成果。(1950)

(59) 在伟大的苏联帮助之下，我国人民获得了最可靠的保障，可以稳步地建设新中国，使国家工业化，并提高人民的生活水平和文化水平，使我们青年能更快地得到一个美好和丰盛的生活。(1950)

(60) 用集体农庄几位庄员在集体农庄成立前后的经济状况对比，就可以非常清楚地看出，集体农庄给了农民多么丰盛的利益。(1952)

(61) 大会的收获是十分丰盛的，不但有八个项目的成绩打破了全国最高纪录，更重要的是它给人们展示了新中国工人体育运动的新面貌。
(1955)

(62) 同时又受日本海副热带高压的影响，因此长江流域雨量丰盛，特别是鄱阳、洞庭湖地区雨量大，持续时间长，这就造成这些地区的河流水位急骤上涨。

副词方面，我们以“在在”、“单只”为例。

《现代汉语词典》(第六版)收有“在在”一词，解释说“〈书〉副词”，意思是“处处”，比如“在在皆是”。“在在”在当前的现代汉语普通话中是极少使用的，但在马来西亚华语和菲律宾华语中使用频繁，来看例子：

(63) 他形容，这些现象在在警示着我国，癌细胞正在我国蔓延，我们必须确认问题，并着手解决问题。(马)

(64) 事实上, 根据教育部的统计, 有高达百分之九十五的华裔家长把孩子送到华小受教育, 这在在说明了华裔子弟对华小的实际需求。(马)

(65) 当然, 在这些“毒骡”中, 也不排除有个别人是“做好事”帮助别人带行李惹祸。这就在在提醒人们, 在海关, 千万不要随便答应陌生人带行李的要求, 哪怕对方付上报酬, 也一概拒绝, 这是保全自身的最好方法。(菲)

(66) 亦因为人类的“自投罗网”, 或者过分使用, 连候车、用膳或出恭, 在手不离机, 这是太超过了。(菲)

但在新中国成立前后的文献中, “在在”使用频繁, 来看“BCC历时”中的例子:

(67) 因此蒋方现正在全国到处进攻、征兵、征粮、摧残民族、民权、民生, 并单独下令召集所谓国民大会; 美方亦坚不撤兵停援, 在在表示他们决无和平民主的意图。(1946)

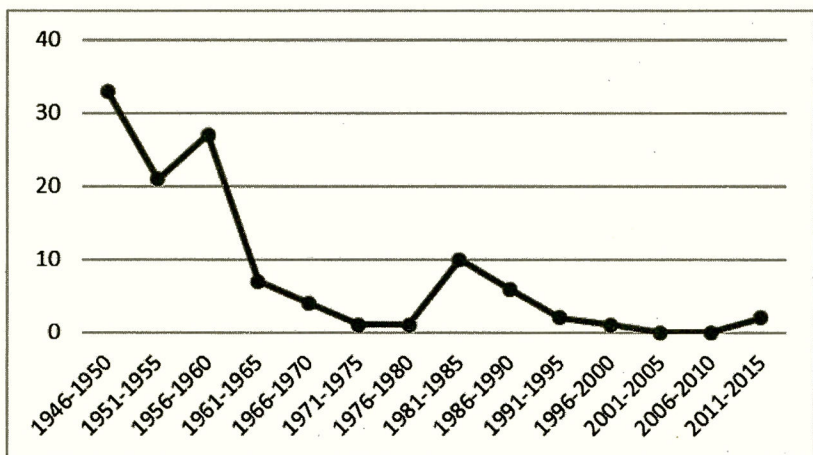
(68) 在聂市长的报告中, 已经提到, 北京市有许多必要的建设工作待做, 诸如卫生事业, 修理下水道, 建设马路等等, 在在需款, 因此, 就需要征税。(1949)

(69) 艾森豪威尔和杜勒斯最近陆续发表的狂妄言论及其倒行逆施, 在在说明美国侵略者不但不愿在朝鲜“善罢甘休”, 反而企图把战火燃烧得更加猛烈。(1953)

(70) 加上我们研究工作者思想解放不够, 旧的传统、新的权威, 在在都成为阻挠我们前进的障碍。(1960)

如将1946-2015这七十年中“在在”的使用频次每五年求和, 其使用趋势见图5:

图5：“在在”的出现频次（1946-2015）



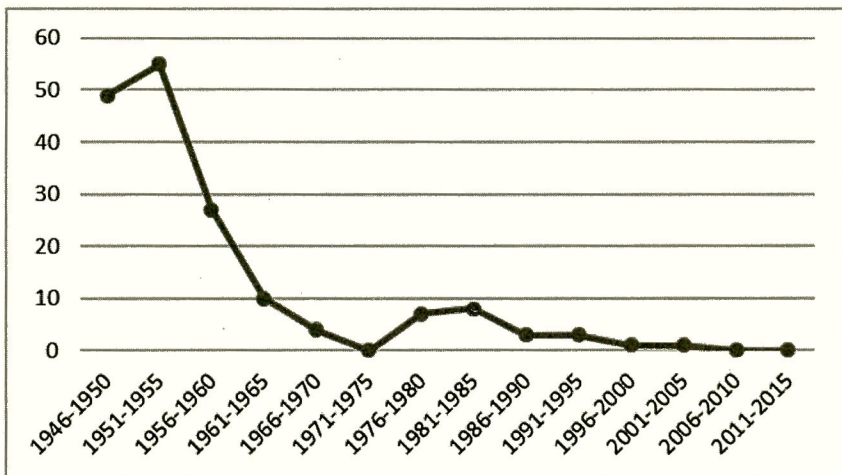
从上图可见，“在在”在“文革”前使用频率逐渐下降，由1946-1950年的33次下降到1961-1965的7次，文革后略有上升，但又迅速下降，今现代汉语普通话已极少使用。

(71) 他说，此事件不但令非土著感到愤怒，连土著也感到不满及不安，而且不单只半岛，即使沙巴和砂拉越的人民和领袖也表达了不满。
(马)

(72) 民主行动党秘书长林冠英说，单只在食物的价格便上涨了12%，马来西亚人极需援助以应付物价高涨的难关。(马)

在上面的两个例子中，范围副词“单只”由“单”和“只”并列组合而成，在马来西亚华语中较为常用，在“BCC历时”中，其使用频次每五年求和，使用趋势如图6：

图6: “单只”的出现频次(1946-2015)



来看“BCC历时”中的一些用例：

(73) 据被俘的杨显明旅长说，单只他们一方面，就打了一百万发以上子弹。(1946)

(74) 根据不完整的统计，单只上星期天，就来了包括四百六十八人的五十四代表团。(1954)

(75) 单只上海市公安局，就有一百多人被迫害致死。(1980)

表敬称的第二人称代词“您”，在现代汉语中极少加“们”来表示集合概念。但在菲律宾华语中代词“您们”依然常用，来看几个例子：

(76) 李逢梧博士在致词中表示：非常欢喜得到尊敬的张市长一行的光临，您们是来自家乡的领导，是来自家乡的亲人，让我们倍感亲切，感受到各位的深情厚意。(菲)

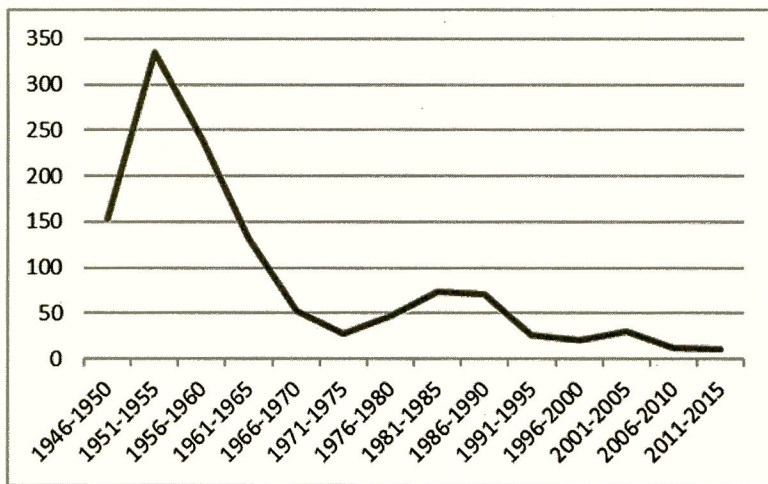
(77) 阿姨，您们先到我家坐，我先送按摩师回去！(菲)

(78) 这份不寻常的荣耀成就，都是有赖广大热心的观众爱护和支持。本台特此敬向您们献上最崇高的感恩和谢意。(菲)

在“BCC历时”中，“您们”的使用频次，如按照年度来看，1950年最多，为104次，然后是1951年的94次和1953年的74次，总体呈逐渐下降趋势。如将1946-2015这七十年中“您们”的使用频次每五年求和，其使

用趋势见图7:

图7：“您们”的出现频次（1946-2015）



来看几个不同年代的例子:

(79) 组织护麦委员会实行联村护麦, 并进行田间选麦种, 实行快收、快打、快晒, 以防风雹, 作到保种保收。这些工作进行情形, 下回当再报告您们。(1950)

(80) 大门上挂着巴中两国的国旗, 还有一幅巨大的标语写着: “您们的访问会加强巴中两国的友谊。” (1956)

(81) 中国运动员深情地对尼泊尔朋友说: “在您们的国土上, 您们热情地欢迎我们; 今天, 您们来到我们国家, 这是我们向朋友学习的很好机会。” (1971)

(82) 少先队员代表赞扬获奖作者说: 您们写的书是我们最好的朋友。(1982)

介词方面, 以“打从”为例。“打从”在今日之现代汉语普通话中是较少使用的; 《现代汉语词典》(第六版)将之标注为“方言词”。但在马来西亚华语和菲律宾华语中, “打从”使用频繁, 来看例子:

(83) 廖秀珍笑说, 她是道地的布先人, 打从9岁起便跟着母亲一起

摆档卖咖哩面，不知不觉，一晃眼就卖了四十多年。（马）

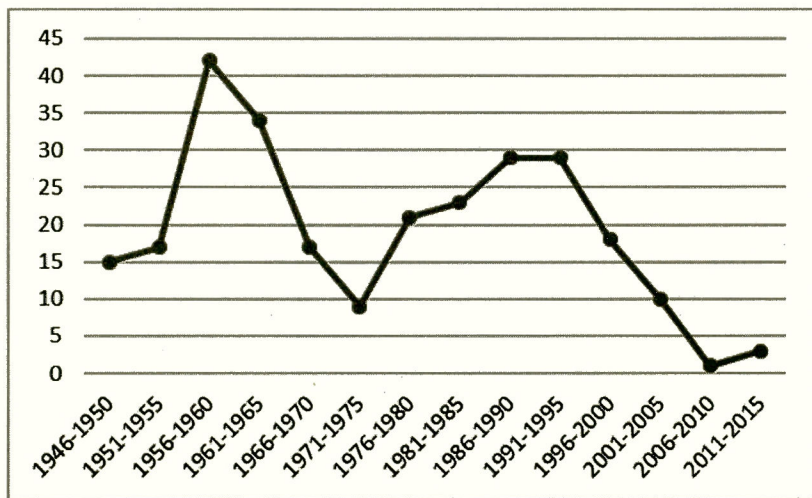
（84）捍卫华教与独中的当事人，关心华教事业者会打从心底里赞赏与尊重，将心比心。（马）

（85）我打从孩提时起，不论在什么地方，无论多吵，我照睡可也。（菲）

（86）自有华社百年来先贤传流至今，这些争当华社领袖佼佼者，打从揭穿其内心那只蠢蠢欲动的肚子蛔虫，不难发现这些有头有面，富得发赫的富人，不外乎是要争来飘飘然，戴在头上一顶理事长的帽子，尽管那是吃力不讨好，消耗大笔金银，浪费时间和精力。（菲）

在“BCC历时”中，“打从”从1946-2005一直均有使用，最高频次为1981年的12次，2005年以后，偶有使用，渐趋消亡。该词的使用频率变化见图8：

图8：“打从”的出现频次（1946-2015）



三、结论及相关问题的讨论

根据前文的例子，我们可以将现代汉语词汇的“衰亡”概括为如下几

个类型：

第一，词项的消失：运动家、俾、在在、单只；

第二，义位的消失：素质、装置；

第三，搭配的变化：收藏、优越、丰盛；

第四，使用频率的降低：当儿、您们、打从。

基于上述考察，我们可以提出或证实如下一些看法：

第一，海外华语是我们考察近百年来现代汉语标准语演变的一个很好的视角。视角不同，看到的语言景观也就不同。以现代汉语普通话为标准的普-华对比方法，可以发现中国大陆地区之外的华语变体不同于现代汉语普通话的重要特征；但如果在“华语”的视域中以所发现的其他华语变体的特征为视角，对现代汉语进行历时考察，则可以发现现代汉语标准语近百年来所发生的一些变化。比如本文所提及的现代汉语标准语在词汇层面的这些变化，如果不借助华语这个视角，或许我们就不会关注这些问题，更谈不上对这些问题的研究。

第二，现代汉语标准语已经历百余年的发展，应该加强其历时变化的研究，并注重相关理论问题的探讨。现代汉语史的研究，有两个核心问题，一个是现代汉语史的分期，一个是现代汉语发展演变的原因。就分期而言，刁晏斌（2006）将现代汉语史分为四个阶段，即“1919-1949”、“1949-1966”、“1966-1978”、“1978—”。本文的考察主要涉及后三个阶段，通过本文的例子我们可以看到，“1978—”实际上还可以细化，比如“企业（的）素质”、“当儿”、“装置”的动词用法、“俾”、“在在”、“单只”、“打从”、“您们”等基本上都是在进入新世纪以后逐渐走向消亡或变得极不常用的；并且这些例子所展示的变化体现了这样一种演变规律：非常口语化的词语消失了，如“当儿”；非常书面化的词语也消失了，如“俾”、“在在”。就演变原因而言，刁晏斌（2006）提到了“社会政治生活及其变化”、“与外界接触和开放程度的变化”、“政府的语文政策及其推行”等宏观因素。我们这里仅结合“收藏”的搭配变化来谈一点，即语言生活反映社会生活变化——中国改革开放的30年，正是中国收藏逐渐升温并降温的30年，而改革开放后持续二十余年的“收藏

热”也改变了“收藏”的搭配倾向，使其仅用于“文物”、“古董”等有价值的东西。结合社会变化与现代汉语词汇系统，对这些词语的演变原因作出探究和解释，将是非常有价值的。

第三，现代汉语标准语历时变化的研究可以深化我们对华语变体特征形成原因的探讨。与当前的现代汉语标准语相比，东南亚华语，比如马来西亚华语的特色词汇，有来自汉语南方方言者，如“标青”、“住家”、“漏夜”等；有来自马来语和英语者，如“甘榜”、“巴刹”、“巴仙”等；有来自古近代汉语者，如“杪”、“泰半”、“仵作”等；当然还有当地华人所创造的“社区词”，如“组屋”、“发展商”等。但在归因华语特征的形成原因时，我们常常忽略了一个方面，那就是现代汉语标准语百年来同样发生了较大变化。现代汉语普通话和东南亚华语变体“同源异流”，华语变体的某些特色可能就是直承早期现代汉语而来，只是这些特色在现代汉语普通话中消失了；也即我们通过将其他华语变体与当前现代汉语标准语对比而得出来的华语变体特色词汇，有可能是现代汉语标准语的变化而造成的，如果没有对现代汉语史的研究，就可能导致我们对华语变体特色词语的来源认识错误。比如本文提到的“俾”，在当前普通话中没有使用，而在粤语中“俾”是常用的使令动词，很多研究者会想当然地将之归为来源于粤语的一个特色词，但实际上，粤语中的“俾”与马来西亚华语、菲律宾华语和台湾地区现代汉语中的“俾”在语法功能上有较大差异。

还有一点需要指出，从本质上讲，海外华语是一种传承语。受输入的质与量、实际社会使用、语言声望等因素影响，传承语的一项主要特征就是其使用者的语言能力跨度极大，从类母语到仅在某些语言技能上具有一定的能力不等。（Montrul 2016: 2）影响传承语者传承语能力的首要因素就是家庭语言环境以及学校教育。在东南亚地区，马来西亚因其相对完整的华文教育体系让华语在其华人社会中得以良好传承，因传承语具有保守性特征，所以，相对于东南亚其他国家的华语变体来讲，马来西亚华语相对保留了较多的早期现代汉语的词汇语法现象。

本文的研究是初步的，举例性的。如果将1919年作为现代汉语的开

端，现代汉语也即将走过100年的发展历程。在这100年中，我们的现代汉语究竟发生了怎样的变化，可以说到目前为止，我们并没有一个清楚的、全面的认识；这其中一个主要原因就是我们缺乏一个观察现代汉语变化的“视角”或者“窗口”。现在，大陆地区之外的华语变体的研究已经取得了诸多重要研究成果，如李宇明主编的《全球华语大词典》（2016）的出版及邢福义先生主持的国家社会科学基金重大项目“全球华语语法研究”所发表的一系列论文等。以这些成果为基础，用“华语”这个视角来审视现代汉语的变化，我们将能够认识现代汉语所发生之变化的一个重要方面；描写这些变化的过程，探究变化规律和原因，无疑具有非常重要的意义。

参考文献

- 陈重瑜1986。〈新加坡华语语法特征〉。《语言研究》1: 138-152。
- 刁晏斌2006。《现代汉语史概论》。北京：北京大学出版社。
- 郭伏良2001。《新中国成立以来汉语词汇发展变化研究》。保定：河北大学出版社。
- 郭熙2002。〈普通话词汇和新马华语词汇的协调与规范问题——兼论域内外汉语词汇协调的原则和方法〉。《南京社会科学》12: 78-83。
- 郭熙2006。〈论华语研究〉。《语言文字应用》2: 22-28。
- 郭熙2010。〈话说“华语”——答旧金山华文电视台“八方论坛”主持人史东问〉。《北华大学学报》1: 37-42。
- 李宇明2010。《全球华语词典》。北京：商务印书馆。
- 李宇明2016。《全球华语大词典》。北京：商务印书馆。
- 李宇明2017。〈大华语：全球华人的共同语〉。《语言文字应用》1: 2-13。
- 维多利亚·弗罗姆金、罗伯特·罗德曼1994。《语言导论》。北京：北京语言学院出版社。
- 荀恩东、饶高琦、谢佳莉、黄志娥2015。〈现代汉语词汇历时检索系统的建设与应用〉。《中文信息学报》，3: 169-176。
- 张小平2008。《当代汉语词汇发展变化研究》。济南：齐鲁书社。
- 周清海2002。〈新加坡华语变异概说〉。《中国语文》6: 508-514。
- 周清海、萧国政1999。〈新加坡华语词的词形、词义和词用选择〉。《中国语文》4: 255-262。
- 祝晓宏2016。《新加坡华语语法变异研究》。北京：世界图书出版公司。

Bernd Kortmann and Edgar W. Schneider 2005. *A handbook of Varieties of English: A Multimedia Research Tool*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Silvina Montrul 2016. *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.